

Johann Sebastian Bach

(1685 - 1750)

Juan Sebastián Bach

**Passio Domini Nostri  
Jesu Christi secundum  
Evangelistam Johannem**

**Pasión de Nuestro Señor  
Jesucristo según el  
Evangelista Juan**

( BWV 245 (\*) - Estreno: Viernes Santo de 1724, en la Iglesia de San Nicolás, Leipzig )

**ERSTER TEIL**

**PRIMERA PARTE**

**VERRAT UND GEFANGENNAHME**

**TRAICIÓN Y CAPTURA**

*1. Chor*

*1. Coro*

Herr, unser Herrscher,  
dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist!  
zeig' uns durch deine Passion,  
dass du, der wahre Gottessohn,  
zu aller Zeit, auch in der grössten Niedrigkeit,  
verherrlicht worden bist.

¡Señor, soberano nuestro,  
cuya gloria domina en todas las naciones!  
muéstranos por tu Pasión  
que tú, el verdadero Hijo de Dios,  
en todo tiempo, incluso en la mayor humillación,  
fuiste honrado como soberano.

*2. Rezitativ*

*2. Recitativo*

EVANGELIST (Joh., 18)

EVANGELISTA (San Juan, 18)

1. Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.  
2. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.  
3. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.  
4. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

1. Jesús fue con sus discípulos al otro lado del arroyo Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró con sus discípulos.  
2. Judas, que lo traicionaba, conocía también el lugar, pues Jesús se reunía a menudo allí con sus discípulos.  
3. Y como Judas había traído consigo la guardia y los lacayos de los pontífices y fariseos, entró allí con antorchas, linternas y con armas.  
4. Y Jesús, que sabía todo lo que le habría de sobrevenir, salió a su encuentro y les dijo:

JESUS

Wen suchet ihr?

EVANGELIST

5. Sie antworteten ihm:

JESÚS

¿A quién buscáis?

EVANGELISTA

5. Ellos le respondieron:

*3. Chor*

*3. Coro*

Jesum von Nazareth!

¡A Jesús de Nazaret!

*4. Rezitativ*

*4. Recitativo*

EVANGELIST  
Jesus spricht zu ihnen:

JESUS  
Ich bin's.

EVANGELIST  
Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.

6. Als nun Jesus zu ihnen sprach: *Ich bin's!*, wichen sie zurücke und fielen zu Boden.

7. Da fragete er sie abermal:

JESUS

Wen suchet ihr?

EVANGELIST

Sie aber sprachen:

EVANGELISTA

Jesús les dice:

JESÚS

Yo soy.

EVANGELISTA

Judas, el que lo traicionaba, estaba también con ellos.

6. Apenas les dijo: *¡Yo soy!*, retrocedieron y cayeron en tierra.

7. Entonces, Él les preguntó de nuevo:

JESÚS

¿A quién buscáis?

EVANGELISTA

Y ellos le dijeron:

*5. Chor*

*5. Coro*

Jesum von Nazareth!

¡A Jesús de Nazaret!

*6. Rezitativ*

*6. Recitativo*

EVANGELIST  
8. Jesus antwortete:

JESUS

Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei; suchet ihr denn nicht, so lasset diese gehen!

EVANGELISTA

8. Jesús respondió:

JESÚS

Ya os he dicho que soy yo; por lo tanto, si me buscáis a mí, dejad ir a éstos.

### 7. Choral

O grosse Lieb', o Lieb' ohn' alle Masse,  
die dich gebracht auf diese Marterstrasse!  
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,  
und du musst leiden!

### 8. Rezitativ

EVANGELIST

9. Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: *Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.*  
10. Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht' Ohr ab; und der Knecht hiess Malchus.  
11. Da sprach Jesus zu Petro:

JESUS

Stecke dein Schwert in die Scheide; soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

### 9. Choral

Dein Will' gescheh', Herr Gott, zugleich  
auf Erden wie im Himmelreich;  
gib uns Geduld in Leidenszeit,  
gehorsamsein in Lieb' und Leid,  
wehr' und steur' allem Fleisch und Blut,  
das wider deinen Willen tut.

### 10. Rezitativ

EVANGELIST

12. Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn.  
13. Und fuhreten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas' Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war.  
14. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

### 11. Arie (Alt, 2 Oboen)

Von den Stricken meiner Sünden  
mich zu entbinden,  
wird mein Heil gebunden;  
mich von allen Lasterbeulen  
völlig zu heilen,  
lässt er sich verwunden.

## VERLEUGNUNG

### 12. Rezitativ

EVANGELIST

15. Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein andrer Jünger.

### 13. Arie (Sopran, 2 Flöten)

Ich folge dir gleichfalls  
mit freudigen Schritten  
und lasse dich nicht,  
mein Leben, mein Licht.  
Befördre den Lauf  
und höre nicht auf,  
selbst an mir zu ziehen,  
zu schieben, zu bitten.

### 14. Rezitativ

EVANGELIST

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.  
16. Petrus aber stund draussen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein.  
17. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

MAGD

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

EVANGELIST

Er sprach:

### 7. Coral

¡Oh gran amor, amor incommensurable,  
que te condujo a esta vía de martirio!  
¡Yo vivía con el mundo en placeres y alegrías,  
y tú debes padecer!

### 8. Recitativo

EVANGELISTA

9. Para que se cumpliera la palabra que había dicho: *No he perdido a ninguno de los que me diste.*  
10. Entonces Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó e hirió a un siervo del Sumo Sacerdote, y le cortó la oreja derecha. El siervo se llamaba Malco.  
11. Entonces Jesús le dijo a Pedro:

JESÚS

Guarda tu espada en la vaina; ¿acaso no he de beber yo el cáliz que mi Padre me ha dado?

### 9. Coral

Que se cumpla, Señor Dios, tu voluntad, así  
en la tierra como en el Reino de los cielos;  
danos paciencia en tiempos de sufrimiento,  
obediencia en el amor y en el dolor,  
recursos para resistir a toda carne y sangre  
que obren en contra de tu voluntad.

### 10. Recitativo

EVANGELISTA

12. Pero la guardia, el capitán y los lacayos de los judíos prendieron a Jesús y lo ataron.  
13. Y lo condujeron primero a casa de Anás, porque era suegro de Caifás, el Sumo Sacerdote en aquel año.  
14. Y era Caifás quien había aconsejado a los Judíos la conveniencia de que un hombre muriese por el pueblo.

### 11. Arie (Contralto, 2 oboes)

Para desligarme de las ataduras  
de mis pecados,  
atado está mi Salvador;  
para curarme plenamente  
de las marcas de todos mis vicios,  
él se deja herir.

## NEGACIÓN

### 12. Recitativo

EVANGELISTA

15. Y seguían a Jesús Simón Pedro y otro discípulo.

### 13. Arie (Soprano, 2 flautas)

Te sigo igualmente  
con pasos alegres  
y no te abandono,  
mi Vida, mi Luz.  
Ayuda mi camino  
y no ceses  
de atraerme,  
de instarme, de requerirme.

### 14. Recitativo

EVANGELISTA

Este discípulo era conocido del Sumo Sacerdote y entró con Jesús en el Palacio del Pontífice.

16. Mas Pedro se quedó afuera, a la puerta. Entonces salió el otro discípulo que era conocido del Sumo Pontífice, habló con la portera y lo hizo entrar a Pedro.

17. Entonces la criada, la portera, le dijo a Pedro:

CRÍADA

¿No eres tú uno de los discípulos de ese hombre?

EVANGELISTA

Él le dijo:

PETRUS  
Ich bin's nicht!  
EVANGELIST  
18. Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfieu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmte sich.  
19. Aber der Hohepriester fragte Jesum um sei-ne Jünger und um seine Lehre.  
20. Jesus antwortete ihm:  
JESUS  
Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredet.  
21. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!  
EVANGELIST  
22. Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:  
DIENER  
Solltest du dem Hohenpriester also antworten?  
EVANGELIST  
23. Jesus aber antwortete:  
JESUS  
Hab' ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei; hab' ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

15. Choral

Wer hat Dich so geschlagen,  
mein Heil, und dich mit Plagen  
so übel zugericht't?  
Du bist ja nicht ein Sünder,  
wie wir und unsre Kinder:  
von Missetaten weisst Du nicht.  
Ich, ich und meine Sünden,  
die sich wie Körnlein finden  
des Sandes an dem Meer,  
die haben dir erregt  
das Elend, das dich schläget,  
und das betrübte Marterheer.

16. Rezitativ

EVANGELIST  
24. Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.  
25. Simon Petrus stund und wärmte sich; da sprachen sie zu ihm:

17. Chor

Bist du nicht seiner Jünger einer?

18. Rezitativ

EVANGELIST  
Er leugnete aber und sprach:  
PETRUS  
Ich bin's nicht!  
EVANGELIST  
26. Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein gefreund'ter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:  
DIENER  
Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?  
EVANGELIST  
27. Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn.

(Mat., 26. 75)

Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, und ging heraus und weinete bitterlich.

19. Arie (Tenor)

Ach, mein Sinn,  
wo willst du endlich hin,  
wo soll ich mich erquicken?

PEDRO  
No lo soy,  
EVANGELISTA  
18. Los criados y lacayos estaban de pie y habían encendido fuego (porque hacía frío) y se calentaban. Y Pedro estaba con ellos, calentándose.  
19. El Sumo Sacerdote lo interrogaba a Jesús acerca de sus discípulos y doctrinas.  
20. Jesús le respondió:  
JESÚS  
Yo he hablado públicamente delante de todo el mundo. Siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo, adonde concurren todos los judíos y nada he hablado a ocultas.  
21. ¿Por qué me lo preguntas a mí? Pregúntaselo a quienes han oído lo que yo les he enseñado; mira: son ellos quienes saben lo que yo he dicho.  
EVANGELISTA  
22. Y como él hubo respondido así, uno de los criados allí presentes le dio a Jesús una bofetada diciendo:  
CRIADO  
¿Así le respondes tú al Sumo Sacerdote?  
EVANGELISTA  
23. Y Jesús le respondió:  
JESÚS  
Si he hablado mal, señala lo que esté mal; pero si he hablado bien, ¿por qué me hieres?

15. Coral

¿Quién te ha golpeado así,  
Salvador mío, y condenado  
a vejaciones tan malignas?  
Tú no eres un pecador,  
como nosotros y nuestros hijos:  
nada sabes de actos malvados.  
Yo, yo y mis pecados,  
que son como los granos  
de la arena junto al mar,  
te hemos causado  
el mal que te golpea,  
y el afligente martirio.

16. Recitativo

EVANGELISTA  
24. Y Anás lo envió atado a lo del Sumo Sacerdote Caifás.  
25. Allí estaba Simón Pedro de pie y calentándose. Entonces le dijeron:

17. Coro

¿No eres tú uno de sus discípulos?

18. Recitativo

EVANGELISTA  
Pero él lo negó, diciendo:  
PEDRO  
¡No lo soy!  
EVANGELISTA  
26. Uno de los criados del Sumo Sacerdote, pariente de aquel al que Pedro le había cortado la oreja, le dice:  
CRIADO  
¿No te vi yo en el huerto junto a él?  
EVANGELISTA  
27. Entonces Pedro lo negó otra vez, y enseguida cantó el gallo.

(San Mateo, 26. 75)

Entonces se acordó Pedro de las palabras de Jesús y saliendo afuera lloró amargamente.

19. Arie (Tenor)

¡Ay, sentimiento mío!  
¿adónde quieres ir?,  
¿dónde he de hallar alivio?

Bleib' ich hier,  
oder wünsch' ich mir  
Berg und Hügel auf den Rücken?  
Bei der Welt ist gar kein Rat,  
und im Herzen  
stehn die Schmerzen  
meiner Missetat,  
weil der Knecht den Herr verleugnet hat.

20. Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,  
seinen Gott verneinet,  
der doch auf ein'n ersten Blick  
bitterlichen weinet:  
Jesu, blicke mich auch an,  
wenn ich nicht will büssen;  
wenn ich Böses hab' getan,  
rühre mein Gewissen.

¿Me quedo aquí  
o es preferible huir,  
dejando a mis espaldas montañas y colinas?  
En el mundo no hay consejo,  
y en el corazón  
se hallan los dolores  
de mi mala acción,  
porque el siervo ha negado a su Señor.

20. Coral

Pedro, sin acordarse,  
negó a su Dios,  
pero ante una mirada severa  
lloró amargamente.  
Jesús, mírame también a mí,  
cuando no haga penitencia;  
cuando haya obrado mal,  
conmueve mi conciencia.

ZWEITER TEIL

VERHÖR UND GEISSELUNG

21. Choral

Christus, der uns selig macht,  
kein Bö's hat begangen,  
der ward für uns in der Nacht  
als ein Dieb gefangen,  
geführt vor gottlose Leut'  
und fälschlich verklaget,  
verlacht, verhöhnt und verspeit,  
wie denn die Schrift saget.

22. Rezitativ

EVANGELIST (Joh. 18)28.  
Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus; und es  
war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie  
nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. 29. Da  
ging Pilatus zu ihnen hinaus und sprach:

PILATUS

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

EVANGELIST

30. Sie antworteten und sprachen zu ihm:

23. Chor

Ware dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht  
überantwortet.

24. Rezitativ

EVANGELIST

31. Da sprach Pilatus zu ihnen:

PILATUS

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

EVANGELIST

Da sprachen die Juden zu ihm:

25. Chor

Wir dürfen niemand töten.

26. Rezitativ

EVANGELIST

32. Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte,  
da er deutete, welches Todes er sterben würde.

33. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief  
Jesu und sprach zu ihm:

PILATUS

Bist du der Juden König?

EVANGELIST

34. Jesus antwortete:

SEGUNDA PARTE

INTERROGATORIO Y FLAGELACIÓN

21. Coral

Cristo, que nos santifica,  
no hizo mal alguno,  
pero, por nosotros, fue apresado  
en la noche como un ladrón,  
conducido ante gente sin Dios,  
falsamente acusado,  
burlado, escarnecido y salvado,  
como dice la Escritura.

22. Recitativo

EVANGELISTA (San Juan, 18)28.

Entonces llevaron a Jesús desde lo de Caifás hasta el  
pretorio; y era temprano. Y ellos no entraron en el pretorio  
para no contaminarse y, por el contrario, poder comer la  
Pascua. 29. Entonces salió Pilatos y dijo:

PILATUS

¿Qué acusación traéis contra este hombre?

EVANGELISTA

30. Le respondieron diciendo:

23. Coro

Si no fuera un malhechor no te lo hubiésemos entregado.

24. Recitativo

EVANGELISTA

31. Entonces Pilatos les dijo:

PILATUS

¿Pues tomadlo vosotros y juzgado según vuestra ley!

EVANGELISTA

Entonces le dijeron los judíos:

25. Coro

No nos está permitido matar a nadie.

26. Recitativo

EVANGELISTA

32. Para que se cumpliera la palabra que Jesús había dicho,  
indicando de qué muerte había de morir

33. Entonces Pilatos entró de nuevo en el pretorio, lo  
llamó a Jesús y le dijo:

PILATUS

¿Eres tú el Rey de los Judíos?

EVANGELISTA

34. Jesús respondió:

JESUS  
Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

EVANGELIST  
35. Pilatus antwortete:

PILATUS  
Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

EVANGELIST  
36. Jesus antwortete:

JESUS  
Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Juden nicht überantwortet würde! Aber, nun ist mein Reich nicht von dannen.

### 27. Chor

Ach, grosser König, gross zu allen Zeiten,  
wie kann ich g'nugsam diese Treu' ausbreiten?  
Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken,  
was dir zu schenken.  
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,  
womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.  
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten  
im Werk erstatten?

### 28. Rezitativ

EVANGELIST  
37. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS  
So bist du dennoch ein König?

EVANGELIST  
Jesus antwortete:

JESUS  
Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

EVANGELIST  
38. Spricht Pilatus zu ihm:

PILATUS  
Was ist Wahrheit?

EVANGELIST  
Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:

PILATUS  
Ich finde keine Schuld an ihm. 39. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Juden König losgebe?

EVANGELIST  
40. Da schrienen sie wieder allesamt und sprachen:

### 29. Chor

Nicht diesen, sondern Barrabam!

### 30. Rezitativ

EVANGELIST  
(Joh., 19) 1. Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.

### 31. Arioso (Bass)

Betrachte, meine Seel', mit ängstlichem Vergnügen,  
mit bitt'rer Lust und halb beklemmtem Herzen,  
dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,  
wie dir aus Dornen, so ihn stechen,  
die Himmelsschlüsselblumen blühen;  
du kannst viel süsse Frucht von seiner Wermut brechen,  
drum sieh' ohn' Unterlass auf ihn.

### 32. Arie (Tenor)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken  
in allen Stücken  
dem Himmel gleiche geht!  
Daran, nachdem die Wasserwogen  
von uns'rer Sündflut sich verzogen,

JESÚS  
¿Dices eso por ti mismo o te lo han dicho otros de mí?

EVANGELISTA  
35. Pilatus respondió:

PILATOS  
¿Soy yo judío? Tu pueblo y los Pontífices te han entregado a mí; ¿qué has hecho?

EVANGELISTA  
36. Jesús respondió:

JESÚS  
Mi reino no es de este mundo; ¡si mi reino fuera de este mundo, mis servidores me habrían defendido, para que no fuera yo entregado a los judíos! Pero mi reino no es de aquí.

### 27. Coro

¡Oh gran Rey!, ¡grande en todo tiempo!,  
¿cómo propalar lo suficiente esta fidelidad?  
Ningún corazón humano puede concebir  
lo que mereces.  
No puedo abarcar con mis sentidos  
nada comparable a tu misericordia.  
¿Cómo retribuir en obras  
tus amorosos beneficios?

### 28. Recitativo

EVANGELISTA  
37. Entonces Pilatus le dijo:

PILATOS  
¿De modo que tú eres un rey?

EVANGELISTA  
Respondió Jesús:

JESÚS  
Tú lo dices: yo soy un rey. Para esto he nacido y he venido al mundo, a fin de dar testimonio de la Verdad. El que está de parte de la Verdad, escucha mi voz.

EVANGELISTA  
38. Pilatus le preguntó:

PILATOS  
¿Qué es la verdad?

EVANGELISTA  
Y cuando hubo dicho esto, salió otra vez ante los judíos y les dijo:

PILATOS  
Yo no hallo en él ningún delito. 39. Pero vosotros tenéis una costumbre: que yo os libere a alguien (en la Pascua); ¿queréis pues que os suelte al Rey de los Judíos?

EVANGELISTA  
40. Entonces todos juntos volvieron a gritar, diciendo:

### 29. Coro

¡A ése no, sino a Barrabás!

### 30. Recitativo

EVANGELISTA  
(San Juan, 19) 1. Barrabás era un asesino. Entonces Pilatus tomó a Jesús y lo hizo flagelar.

### 31. Arioso (Bajo)

Contempla, alma mía, con angustiado gozo,  
con amargo placer y oprimido corazón,  
a tu bien supremo en el sufrimiento de Jesús:  
mira cómo, en las espinas que lo punzan  
florecen para ti las llaves del cielo;  
puedes arrancar de su amargura muchos dulces frutos;  
por eso, no dejes de mirarlo.

### 32. Arie (Tenor)

¡Considera cómo su espalda teñida de sangre  
en cada pedacito  
se asemeja al cielo!  
Allí, después que el oleaje  
de nuestra marea de pecados se ha retirado,

der allerschönste Regenbogen  
als Gottes Gnadenzeichen steht.

aparece el más hermoso de los arcos iris  
como signo de la gracia de Dios.

### VERURTEILUNG UND KREUZIGUNG

### CONDENA Y CRUCIFIXIÓN

#### 33. Rezitativ

EVANGELIST  
2. Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen, und setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein Purpurkleid an.  
3. Und sprachen:

#### 33. Recitativo

EVANGELISTA  
2. Y los soldados trenzaron una corona de espinas y se la pusieron en la cabeza, y le colocaron un manto púrpura.  
3. Y decían:

#### 34. Chor

Sei gegrüßet, lieber Judenkönig!

#### 34. Coro

¡Salve, amado Rey de los Judíos!

#### 35. Rezitativ

EVANGELIST  
Und gaben ihm Backenstreiche. 4. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

PILATUS  
Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde.

EVANGELIST  
5. Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

PILATUS  
Sehet, welch ein Mensch!

EVANGELIST  
6. Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrienen sie und sprachen:

#### 35. Recitativo

EVANGELISTA  
Y le daban bofetadas. 4. Entonces salió Pilatos de nuevo y les dijo:

PILATOS  
Mirad: lo saco para que sepáis que yo no hallo en él ningún delito.

EVANGELISTA  
5. Salió pues Jesús y llevaba una corona de espinas y el manto de púrpura. Y Pilatos les dijo:

PILATOS  
¡He aquí el hombre!

EVANGELISTA  
6. Al verlo, los Pontífices y los lacayos gritaban, diciendo:

#### 36. Chor

Kreuzige, Kreuzigel

#### 36. Coro

¡Crucificalo!, ¡crucificalo!

#### 37. Rezitativ

EVANGELIST  
Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS  
Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

EVANGELIST  
7. Die Juden antworteten ihm:

#### 37. Recitativo

EVANGELISTA  
Pilatos les dijo:  
PILATOS  
¡Tomadlo vosotros, y crucificadlo, porque yo no hallo en él ningún delito!

EVANGELISTA  
7. Los judíos le respondieron:

#### 38. Chor

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

#### 38. Coro

Tenemos una ley, y según esta ley debe morir, porque se ha hecho a sí mismo Hijo de Dios.

#### 39. Rezitativ

EVANGELIST  
8. Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr. 9. Und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

PILATUS  
Von wannen bist du?

EVANGELIST  
Aber Jesus gab ihm keine Antwort. 10. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS  
Redest du nicht mit mir? Weissest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

EVANGELIST  
11. Jesus antwortete:  
JESUS

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's grössre Sünde.

EVANGELIST  
12. Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losliesse.

#### 39. Recitativo

EVANGELISTA  
8. Al oír Pilatos estas palabras, tuvo aún más temor. 9. Y volvió a entrar en el Pretorio y le dijo a Jesús:

PILATOS  
¿De dónde eres?

EVANGELISTA  
Mas Jesús no le dio ninguna respuesta. 10. Entonces Pilatos le dijo:

PILATOS  
¿Conmigo no hablas? ¿No sabes que tengo poder para crucificarte y poder para liberarte?

EVANGELISTA  
11. Jesús respondió:  
JESÚS

Tú no tendrías ningún poder sobre mí si no te hubiera sido dado desde lo alto; por eso, el que me ha entregado a ti, mayor pecado tiene.

EVANGELISTA  
12. Desde ese momento, Pilatos procuraba liberarlo.

#### 40. Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,  
ist uns die Freiheit kommen,  
dein Kerker ist der Gnadenthron,  
die Freistatt aller Frommen;

#### 40. Coral

Por tu prisión, Hijo de Dios,  
nos ha llegado la libertad:  
tu cárcel es el trono de la gracia,  
el refugio de todos los piadosos:

denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,  
müsst' unsre Knechtschaft ewig sein.

41. *Rezitativ*

EVANGELIST  
Die Juden aber schriegen und sprachen:

42. *Chor*

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht,  
denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

43. *Rezitativ*

EVANGELIST  
13. Da Pilatus das Wort hörte, führte er Je-sum heraus, und  
setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heisset  
Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha. 14. Es war aber  
der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde; und er spricht  
zu den Juden:

PILATUS  
Sehet, das ist euer König.

EVANGELIST1  
5. Sie schriegen aber:

44. *Chor*

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

45. *Rezitativ*

EVANGELIST  
Spricht Pilatus zu ihnen:  
PILATUS  
Soll ich euren König kreuzigen?  
EVANGELIST  
Die Hohenpriester antworteten:

46. *Chor*

Wir haben keinen König, denn den Kaiser.

47. *Rezitativ*

EVANGELIST  
16. Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie  
nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. 17. Und er trug sein  
Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heisset Schädelstatt',  
welche heisset auf hebräisch Golgatha.

48. *Arie (Bass mit chor)*

SOLO  
Eilt, ihr angefochtenen Seelen, geht aus euren Marterhöhlen,  
eilt -

CHOR  
Wohin?

SOLO  
- nach Golgatha! Nehmet an des Glaubens  
Flügel, flieht -

CHOR  
Wohin?

SOLO  
- zum Kreuzeshügel. Eure Wohlfahrt blüht  
allda.

49. *Rezitativ*

EVANGELIST  
18. Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm zween andere zu  
beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. 19. Pilatus aber  
schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz, und war  
geschrieben: *Jesus von Nazareth, der Juden König!* 20. Diese  
Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der  
Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf  
hebräische, griechische und lateinische Sprache. 21. Da  
sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

50. *Chor*

si tú no hubieras aceptado la esclavitud,  
nuestra esclavitud sería eterna.

41. *Recitativo*

EVANGELISTA  
Pero los judíos gritaban, diciendo:

42. *Coro*

Si sueltas a ese hombre, no eres amigo del César, pues  
cualquiera que se hace rey, está contra el César.

43. *Recitativo*

EVANGELISTA  
13. Al oír Pilatos estas palabras, llevó afuera a Jesús y se  
sentó en el tribunal, en el lugar que entonces se llamaba  
Sitial de Piedra; en hebreo, Gabbatha. 14. Era entonces el  
día de preparación para la Pascua, cerca de la hora de  
sexta. Y les dice a los judíos:

PILATOS  
¡He aquí a vuestro Rey!

EVANGELISTA  
15. Pero ellos gritaron:

44. *Coro*

¡Fuera, fuera con ese! ¡Crucificalo!

45. *Recitativo*

EVANGELISTA  
Pilatos les dice:  
PILATOS  
¿He de crucificar a vuestro Rey?  
EVANGELISTA  
Los Pontífices respondieron:

46. *Coro*

No tenemos ningún rey, salvo el César.

47. *Recitativo*

EVANGELISTA  
16. Entonces se los entregó para que fuera crucificado. Ellos  
se apoderaron de Jesús y se lo llevaron. 17. Y él cargó su  
cruz a cuestas y fue caminando hasta el sitio llamado  
Calvario, que en hebreo se llama Gólgota.

48. *Aria (Bajo con coro)*

SOLO  
¡Vamos, almas afligidas, salid de vuestros antros de  
martirio, id de prisa ...

CORO  
¿Adónde?

SOLO  
... al Gólgota! Tomad las alas de la fe,  
volad ...

CORO  
¿Adónde?

SOLO  
... a la colina de la Cruz. Allí florece vuestra  
buena ventura.

49. *Recitativo*

EVANGELISTA  
18. Allí lo crucificaron, y con él a otros dos, que pusieron a  
ambos lados, quedando Jesús en el medio. 19. Escribió  
Pilatos un cartel y lo puso sobre la cruz. En él estaba  
escrito: *Jesús Nazareno, el Rey de los Judíos.* 20. Muchos  
judíos leyeron este cartel, porque el lugar en que Jesús fue  
crucificado se hallaba cerca de la ciudad. Y la inscripción  
estaba en hebreo, griego y latín. 21. Entonces los Pontífices  
de los judíos le dijeron a Pilatos:

50. *Coro*

Schreibe nicht: *der Juden König*, sondern dass er gesaget habe: *Ich bin der Juden König!*

¡No escribas: *el Rey de los Judíos*, sino que él dijo: *Yo soy el Rey de los Judíos!*

### 51. Rezitativ

EVANGELIST  
22. Pilatus antwortete:  
PILATUS  
Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

EVANGELISTA  
22. Pilatos respondió:  
PILATOS  
Lo que he escrito, escrito está.

### 52. Choral

In meines Herzens Grunde,  
Dein Nam' und Kreuz allein  
funkelt all Zeit und Stunde,  
drauf kann ich fröhlich sein.  
Erschein mir in dem Bilde  
zu Trost in meiner Not,  
wie du, Herr Christ, so milde,  
dich hast geblut't zu Tod.

52. *Coral*  
En el fondo de mi corazón  
resplandecen solamente tu nombre y tu cruz  
en todo tiempo y a toda hora;  
por eso puedo estar gozoso.  
En esa imagen se me hace patente  
- para consuelo en mi aflicción -  
cómo tú, Señor Jesucristo, tan dulcemente  
te desangraste hasta morir.

## JESU TOD

### 53. Rezitativ

EVANGELIST  
23. Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. 24. Da sprachen sie untereinander:

53. *Recitativo*  
EVANGELISTA  
23. Los soldados, cuando hubieron crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos e hicieron cuatro partes, una para cada soldado; y también la túnica. Pero la túnica era sin costura, toda tejida en una sola pieza, desde arriba. 24. Entonces se dijeron unos a otros:

### 54. Chor

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wesser sein soll.

54. *Coro*  
No la dividamos, sino echemos suertes para ver de quién será.

### 55. Rezitativ

EVANGELIST  
Auf das erfüllet würde die Schrift, die da saget: *Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und haben über meinen Rock das Los geworfen.* Solches taten die Kriegesknechte.

25. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena.

26. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

JESUS  
Weib! siehe, das ist dein Sohn!

EVANGELIST  
27. Darnach spricht er zu dem Jünger:

JESUS  
Siehe, das ist deine Mutter!

55. *Recitativo*  
EVANGELISTA  
Para que se cumpliera la Escritura, que dice: *Repartieron entre sí mis vestidos y echaron suertes sobre mi túnica.* Esto es lo que hicieron los soldados.

25. Estaban de pie junto a la cruz de Jesús su Madre y la hermana de su Madre, María, mujer de Cleofás, y María Magdalena.

26. Al ver Jesús a su Madre y, junto a ella, al discípulo que él amaba, le dice a su Madre:

JESÚS  
¡Mujer, he ahí a tu hijo!

EVANGELISTA  
27. Luego le dice al discípulo:

JESÚS  
¡He ahí a tu Madre!

### 56. Choral

Er nahm alles wohl in acht  
in der letzten Stunde,  
seine Mutter noch bedacht',  
setzt ihr ein'n Vormunde.  
O Mensch, mache Richtigkeit,  
Gott und Menschen liebe,  
stirb darauf ohn' alles Leid,  
und dich nicht betrübe!

56. *Coral*  
Cuidó de todo  
en su última hora;  
pensó todavía en su Madre  
y le dio un protector.  
¡Hombre: obra con justicia,  
ama a Dios y a los hombres  
y, así, muere sin ningún pesar  
y no te acongojes!

### 57. Rezitativ

EVANGELIST  
Und von Stund' an nahm sie der Jünger zu sich.  
28. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:

JESUS  
Mich dürstet!

EVANGELIST  
29. Da stund ein Gefässe voll Essigs. Sie fülle-ten aber einen

57. *Recitativo*  
EVANGELISTA  
Y desde aquel momento el discípulo la tomó como propia.  
28. Luego de esto, como Jesús sabía que ya todo estaba consumado, para que se cumpliera la Escritura, dice:

JESÚS  
¡Tengo sed!

EVANGELISTA  
29. Había allí un vaso lleno de vinagre. Los soldados

Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen und hielten es ihm dar zum Munde. 30. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

JESUS  
Es ist vollbracht!

58. Arie (Alt)

Es ist vollbracht!  
O Trost für die gekränkten Seelen;  
die Trauernacht  
lässt mich die letzte Stunde zählen.  
Der Held aus Juda siegt mit Macht  
und schliesst den Kampf.  
Es ist vollbracht!

59. Rezitativ

EVANGELIST  
Und neigte das Haupt und verschied.

60. Arie (Bass) mit chor

SOLO  
Mein teurer Heiland, lass dich fragen, ...  
CHOR  
Jesu, der du warest tot, ...  
SOLO  
... da du nunmehr ans Kreuz geschlagen und selbst gesagt:  
*Es ist vollbracht!*, ...  
CHOR  
... lebest nun ohn' Ende.  
SOLO  
... bin ich vom Sterben frei gemacht?, ...  
CHOR  
In der letzten Todesnot,  
nirgend mich hinwende, ...  
SOLO  
... kann ich durch deine Pein und Sterben das Hiimelreich  
erwerben?ist aller Welt Erlösung da?  
CHOR  
... als zu dir, der mich versüht.  
o mein trauer Herr!  
SOLO  
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen, ...  
CHOR  
Gib mir nur, was du verdienst:  
mehr ich nicht begehre.  
SOLO  
... doch neigest du das Haupt und sprichst stillschweigend: *Ja!*

GRABLEGUNG

61. Rezitativ

EVANGELIST  
(Math.,27. 51) Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen. 52. Und die Gräber taten sich auf, und stunden auf viele Leiber der Heiligen!

62. Arioso (Tenor)

Mein Herz, indem die ganze Welt  
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,  
die Sonne sich in Trauer kleidet,  
der Vorhang reisst, der Fels zerfällt,  
die Erde bebt, die Gräber spalten,  
weil sie den Schöpfer sehn erkalten:  
was willst du deines Ortes tun?

63. Arie (Soprano)

Zerfliesse, mein Herze,in Fluten der Zähren  
dem Höchsten zu Ehren.  
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not,  
dein Jesus ist tot!

empaparon una esponja y, poniéndola en un hisopo, se la acercaron a la boca.

30. Entonces, al probar Jesús el vinagre, dijo:

JESÚS  
¡Todo cumplido!

58. Aria (Contralto)

¡Todo cumplido!  
¡Oh consuelo para las almas que padecen!:  
la noche de duelo  
me permite censar la última hora.  
El héroe de Judá triunfa con su poder  
y concluye la lucha.  
¡Todo cumplido!

59. Recitativo

EVANGELISTA  
E inclinó la cabeza y entregó su espíritu.

60. Aria (Bajo) con Coro

SOLO  
Mi amado Salvador, permíteme preguntarte, ...  
CORO  
Jesús, tú, que habías muerto, ...  
SOLO  
... ahora que, clavado en la cruz,tú mismo has dicho: *¡Todo cumplido!*...  
CORO  
...ahora vives sin final.  
SOLO  
... ¿estoy liberado de la muerte?, ...  
CORO  
En la extrema aflicción de la muerte  
no me vuelvo hacia nadie ...  
SOLO  
... ¿por tu pasión y muerte puedo alcanzar el Reino de los  
cielos?;¿está en ella la redención del mundo entero?  
CORO  
... más que a ti, que me perdonas,  
¡oh Señor amado!  
SOLO  
No puedes hablar por el dolor, sin duda, ...  
CORO  
Dame sólo lo que tú ganaste para mí:  
no anhelo nada más.  
SOLO  
... pero inclinas la cabeza y dices *¡Sí!* con tu silencio.

SEPULTURA

61. Recitativo

EVANGELISTA  
(San Mateo, 27. 51) Y he aquí que el velo del templo se rasgó en dos partes, de arriba abajo. Y la tierra tembló, y las piedras se partieron. 52. ¡Y los sepulcros se abrieron, y resucitaron los cuerpos de muchos santos!

62. Arioso (Tenor)

¡Corazón mío!, mientras el mundo entero  
padece por la pasión de Jesús;  
el sol se viste de luto,  
el velo se rasga, se despedaza la roca,  
tiembla la tierra y se abren los sepulcros  
al ver que se enfría el cuerpo del Creador,  
tú, ¿qué quieres hacer?

63. Aria (Soprano)

Deshazte, corazón,en olas de lágrimas  
para honra del Altísimo.  
Cuanta al mundoy al cielo tu aflicción:  
¡tu Jesús ha muerto!

#### 64. Rezitativ

EVANGELIST

(Joh.,19) 31. Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbat Tags war sehr gross), baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. 32. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. 33. Als sie aber zu Jesu kamen, und sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; 34. sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. 35. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiss, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr glaubet. 36. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde: *Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen.* 37. Und abermals spricht eine andere Schrift: *Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.*

#### 65. Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,  
durch dein bittres Leiden,  
dass wir dir stets untertan  
all' Untugend meiden;  
deinen Tod und sein' Ursach'  
fruchtbarlich bedenken,  
dafür, wiewohl arm und schwach,  
dir Dankopfer schenken.

#### 66. Rezitativ

EVANGELIST

38. Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Juden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. 39. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals in der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. 40. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben. 41. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegen war. 42. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

#### 67. Chor

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,  
die ich nun weiter nicht beweine;  
ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh'.  
Das Grab, so euch bestimmt ist  
und ferner keine Not umschliess,  
macht mir dem Himmel auf und schliesst die Hölle zu.

#### 68. Choral

Ach Herr, lass dein' lieb' Engelein  
am letzten End' die Seele mein  
in Abrahams Schoss tragen;  
den Leib in sein'm Schlafkämmerlein  
gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,  
ruhn bis am Jüngsten Tage!  
Alsdann vom Tod erwecke mich,  
dass meine Augen sehen dich  
in aller Freud', o Gottes Sohn,  
mein Heiland und Genadenthron!  
Herr Jesu Christ, erhöre mich,  
ich will dich preisen ewiglich!

#### 64. Recitativo

EVANGELISTA

(San Juan,19) 31. Entonces los judíos, por cuanto era el día de la preparación, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el sábado (pues el sábado de aquel día era muy importante) le pidieron a Pilatos que se les quebrasen las piernas a los crucificados y que fuesen quitados de allí. 32. Entonces vinieron los soldados y les rompieron las piernas al primero y al otro que había sido crucificado con él. 33. Mas cuando llegaron a Jesús y vieron que ya estaba muerto, no le quebraron las piernas, 34. sino que uno de los soldados le abrió el costado con la lanza, e inmediatamente salió sangre y agua. 35. Y el que lo vio ha dado testimonio, y su testimonio es verdadero, y él sabe que dice la verdad, para que vosotros tengáis fe. 36. Porque todo ello sucedió para que se cumpliera la Escritura: *No le quebraréis ningún hueso.* 37. Y también dice otro lugar de la Escritura: *Ellos volverán los ojos a Aquel a quien traspasaron.*

#### 65. Coral

Ayúdanos, Cristo, Hijo de Dios,  
por tu amarga Pasión,  
para que, sujetos siempre a ti,  
evitemos todo vicio.  
Fructífera consideramos  
tu muerte y su causa:  
por eso, aunque pobres y débiles,  
te rendimos una ofrenda de gratitud.

#### 66. Recitativo

EVANGELISTA

38. Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús (aunque en secreto por miedo de los judíos) rogó a Pilatos, que le permitiera recoger el cuerpo de Jesús. Y Pilatos se lo concedió. Entonces vino y se llevó el cuerpo de Jesús. 39. Y también vino Nicodemo - el que una vez se había acercado en la noche a Jesús - y trajo consigo una mezcla de mirra y áloe, cerca de cien libras. 40. Entonces tomaron el cuerpo de Jesús y lo amortajaron en lienzos con especias aromáticas, como acostumbran a sepultar los judíos. 41. En el lugar donde había sido crucificado había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el que nadie había sido colocado aún. 42. Allí pusieron a Jesús, por ser víspera de la Pascua de los judíos, ya que el sepulcro estaba cerca.

#### 67. Coro

Reposad, sagrados huesos,  
pues no seguiré llorando;  
reposad y dadme a mí también el reposo.  
La tumba que fue destinada para vosotros  
y ya no encierra aflicción alguna,  
me abre el cielo y me cierra el infierno.

#### 68. Coral

¡Oh Señor, haz que tu amado ángel  
en el instante final conduzca mi alma  
al seno de Abraham!;  
¡que mi cuerpo en su cámara de sueño  
apaciblemente, sin congoja ni pena  
repose hasta el día del juicio!  
¡Cuando me despierte de la muerte,  
que mis ojos te vean,  
en la alegría total, oh Hijo de Dios,  
Salvador mío y Trono de la Gracia!  
¡Señor Jesucristo, escúchame:  
quiero alabarte eternamente!

-----o0o-----

Traducción de **Silvia Ester Saraví** y **Néstor Adrián Sequeiros** para la ejecución de la obra por el coro y la orquesta del Teatro Argentino, en la Catedral de La Plata, el Sábado Santo - 3 de Abril de 1999. © 1999. Todos los derechos reservados.

(\*) BWV = Bach Werke Verzeichnis (Índice de obras de Bach), por W. Schmieder. Leipzig, 1950.

Texto del Evangelio: traducción alemana de la época.

Textos poéticos: En su mayoría, son versificaciones de la Pasión u otros poemas de la época, empleados por Bach a veces textualmente y otras veces como base para nuevas poesías:

N<sup>os</sup>. 11, 31, 32, 48, 58, 60, 62, 63 y 67, de Barthold Heinrich Brockes (Alcalde de Hamburgo): *Jesús martirizado y muerto por los pecados del mundo, en versificación a partir de los cuatro Evangelios* (1712).

N<sup>o</sup>. 19, de Christian Weise: *Reflexiones necesarias para los más jóvenes* (Leipzig, 1675).

N<sup>os</sup>. 40 y 58, de Christian Heinrich Postel: *Pasión según San Juan* (hacia 1700).

N<sup>os</sup>. 7 y 27, de Johann Heermann.

N<sup>o</sup>. 9, de Martin Lutero.

N<sup>o</sup>. 15, de Paul Gerhardt.

N<sup>os</sup>. 20, 56 y 60, de Paul Stockmann.

N<sup>o</sup>. 52, de Valerius Herberger.

N<sup>o</sup>. 65, de Michael Weisse.

N<sup>o</sup>. 68, de Martin Schalling.

-----o0o-----

**CORRESPONDENCIA ENTRE LOS NÚMEROS DE LA PASIÓN  
SEGÚN SAN JUAN Y LAS PISTAS DE LOS CD CON LA VERSIÓN  
DIRIGIDA POR KARL RICHTER (D.G.G. 453007-2)**

DISCO 1		
Nº	PISTA	INICIO
1	1	11'10"
2		0'00"
3		1'28"
4	2	1'41"
5		2'33"
6		2'45"
7	3	1'18"
8	4	1'29"
9	5	1'04"
10	6	0'53"
11	7	4'56"
12	8	0'20"
13	9	3'51"
14	10	4'11"
15	11	2'05"
16		0'00"
17	12	0'20"
18		0'45"
19	13	3'06"
20	14	1'17"
21	15	1'10"
22		0'00"
23		0'44"
24	16	1'45"
25		2'01"
26		2'41"
27	17	1'54"
28		0'00"
29	18	1'50"
30		2'00"
31	19	3'00"
32	20	7'49"

DISCO 2		
Nº	PISTA	INICIO
33		0'00"
34		0'20"
35		0'50"
36	1	2'17"
37		3'15"
38		3'36"
39		4'54"
40	2	0'58"
41		0'00"
42		0'03"
43		1'20"
44	3	2'06"
45		3'08"
46		3'24"
47		3'35"
48	4	4'57"
49		0'00"
50	5	1'20"
51		1'53"
52	6	1'08"
53		0'00"
54	7	0'36"
55		2'14"
56	8	1'16"
57	9	1'53"
58	10	6'30"
59	11	0'35"
60	12	5'03"
61	13	0'35"
62	14	0'58"
63	15	6'19"
64	16	2'25"
65	17	1'08"
66	18	2'25"
67	19	8'18"
68	20	2'47"

**Total CD 1 : 63'20"**

**Total CD 2 : 65'37"**

**PRINCIPALES GRABACIONES DE LOS ORATORIOS DE BACH DISPONIBLES EN DISCOS COMPACTOS (1999).**

Para una información **actualizada** (2014) y **sistemática** de **todas** las grabaciones, ver :  
<http://www.bach-cantatas.com/Vocal/index.htm#BWV245>

**PASIÓN SEGÚN SAN JUAN**

1. *Director:* Karl Richter. *Solistas:* Evelyn Lear - Hertha Töpper - Ernst Haefliger - Hermann Prey - Kieth Engen. Coro y Orquesta Bach de Munich. D.G.G. 453007-2. (1964).
2. *Director:* Nikolas Harnoncourt. Teldek, Das Alte Werk 9031-74862-2.
3. *Director:* Helmuth Rilling. Collegium Bach de Stuttgart. ?
4. *Director:* John Elliot Gardiner. (The English Baroque Soloist) The Monteverdi Choir. Archiv 419324-2. DDD. (1986).
5. *Director:* Philippe Herreweghe. *Solistas:* Vasiljka Jezovzek - Myra Kroese - Mark Padmore - Jonatan Brown - Peter Kooy. Coro y Orquesta Coro y Orquesta del Collegium Vocale Gent. Harmonia Mundi 901264.65.

**PASIÓN SEGÚN SAN MATEO**

1. *Director:* Karl Richter. *Solistas:* Antonie Fahberg - Irmgard Seefrie - Herta Töpper - Ernst Haefliger - Kieth Engen - Max Proebstl - Dietrich Fischer-Dieskau. Coro y Orquesta Bach de Munich. Archiv 439228-2. (1958).
2. *Director:* Nikolas Harnoncourt.
3. *Director:* Philippe Herreweghe. Coro y Orquesta Coro y Orquesta del Collegium Vocale Gent. Harmonia Mundi 901155.57.

**MISA EN SI MENOR BWV 249**

1. *Director:* Karl Richter. *Solistas:* Maria Stader - Herta Töpper - Ernst Haefliger - Kieth Engen - Dietrich Fischer-Dieskau. Coro y Orquesta Bach de Munich. Archiv
2. *Director:* Nikolas Harnoncourt. Teldek, Das Alte Werk 4509.95517-2.
3. *Director:* Helmuth Rilling. Collegium Bach de Stuttgart. CBS M3K 79403. (1978).
4. *Director:* Philippe Herreweghe. Coro y Orquesta Coro y Orquesta del Collegium Vocale Gent. Harmonia Mundi 901614.15.
5. *Director :* Frieder Bernius. Kammerchor und Barockorchester Stuttgart. Mechthild Bach - Daniel Taylor - Marcus - Ullmann, Raimund Nolte. Carus 83.211

**ORATORIO DE NAVIDAD**

1. *Director:* Karl Richter. *Solistas:* Gundula Janowitz - Christa Ludwig - Fritz Wunderlich - Franz Crass. Coro y Orquesta Bach de Munich. Archiv. (1965)
2. *Director:* Philip Ledger. *Solistas:* Elly Ameling - Dietrich Fischer-Dieskau. Kings Choir College, Cambridge. Academia Saint Martin in the Fields. (1977).
3. *Director:* Helmuth Rilling. Collegium Bach de Stuttgart. Sony S3K 39229. 3 CD (1984).

**ORATORIO DE PASCUA BWV 232**

1. *Director :* Frieder Bernius. Kammerchor und Barockorchester Stuttgart. Joanne Lunn, Elisabeth Jansson, Jan Kobow, Gotthold Schwarz. Carus 83.212